



**World Health
Organization**

**COVERING LETTER
LETTRE D'ACCOMPAGNEMENT**

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Registration	2013/382308-0
Purchase Order	200910686
Reg. File	2013-382308
Unit Reference	DNP/TOB

Return Address/Adresse de retour:

World Health Organization
BLOCK 3510
JALAN TEKNOKRAT 6
GSCprocurement@who.int
CYBERJAYA
Malaysia
63000

a.gamkrelidze@ncdc.ge
L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR
DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH
TBILISI
9 M. Asatiani Street
Tbilisi
0177
Georgia

Phone / Téléphone: +60 3 8871 7111
Email / Courriel: GSCprocurement@who.int

Re: -QUESTIONNAIRE

-SAMPLING

-PROPOSAL

-SURVEY ADMINISTRATION AND DATA COLLECTION

-ASSEMBLING AND RETURNING SURVEY MATERIALS

-ANALYSIS AND DISSEMINATION OF RESULTS

We are enclosing the Agreement for Performance of Work between the World Health Organization and L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH, TBILISI, in the amount of USD 5,800.00 (Five Thousand Eight Hundred), for conducting the above-mentioned work. We also attach three attachment(s) referenced in the Agreement.

We kindly request that you return, duly signed, one copy and keep one copy for your files.

For any technical or scientific questions, please contact Kristina MAUER-STENDER, kma@euro.who.int.

On behalf of the World Health Organization, we would like to thank you for your collaboration.

cc: WHO Georgia

WHO Global Service Centre

Concerne: -QUESTIONNAIRE

-SAMPLING

-PROPOSAL

-SURVEY ADMINISTRATION AND DATA COLLECTION

-ASSEMBLING AND RETURNING SURVEY MATERIALS

-ANALYSIS AND DISSEMINATION OF RESULTS

Veillez trouver ci-joint l' Accord pour Exécution de Travaux entre l'Organisation Mondiale de la Santé et L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH, TBILISI, pour un montant de USD 5,800.00, vous permettant de mener à bien le travail susmentionné. Veuillez également trouver 3 pièce(s) jointe(s) mentionnées dans l'Accord.

Veillez nous retourner, dûment signée, une copie de l'Accord et en conserver une pour vos dossiers.

Pour toutes questions à caractère scientifique ou technique, veuillez contacter Kristina MAUER-STENDER, kma@euro.who.int.

Au nom de l'Organisation Mondiale de la Santé, nous vous remercions de votre collaboration.



**World Health
Organization**

**AGREEMENT FOR
PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR
EXECUTION DE TRAVAUX**

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration	2013/382308-0
Purchase Order	200910686
Reg. File	2013-382308
Unit Reference	DNP/TOB

cc: OMS Georgia

Centre de Soutien Administratif Mondial de l'OMS



World Health Organization

AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Registration	2013/382308-0
Purchase Order	200910686
Reg. File	2013-382308
Unit Reference	DNP/TOB

The WORLD HEALTH ORGANIZATION hereby agrees to provide to
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ s'engage par la présente à fournir à
L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE
CONTROL AND PUBLIC HEALTH

TBILISI

Director General, Dr A. Gamkrelidze

Tbilisi

Georgia

The Maximum amount of/Un montant Maximum de: USD 5,800.00 (Five Thousand Eight Hundred) in respect of/en vue de: -QUESTIONNAIRE

-SAMPLING

-PROPOSAL

-SURVEY ADMINISTRATION AND DATA COLLECTION

-ASSEMBLING AND RETURNING SURVEY MATERIALS

-ANALYSIS AND DISSEMINATION OF RESULTS

For the period financed by this Agreement

From/De: 21-NOV-2013

Période du projet financée par le présent accord

To/A: 30-JUN-2014

Summary of work/ Description sommaire des travaux:

Description of work under this agreement/ Description des travaux faisant l'objet du présent accord:

QUESTIONNAIRE

Adaptation of the core GYTS questionnaire to the country context, such as including optional or country-specific questions, while maintaining the international comparability of the questionnaire

Finalization of the School Policy questionnaire

Translation into the local country language and back-translation into English

Please see more details in attachments

Financial arrangements/ Dispositions financières:

Payments will be made as follows/Les versements seront effectués comme suit:

	Deliverable/ Résultat	Due date/ Date remise	%	Currency amount/ Montant en devise
1	Upon receipt of countersigned contract	21-NOV-2013	0.00	0.00
2	Upon submission of country proposal, including concrete project plan and draft questionnaire	25-NOV-2013	25.00	1,450.00
3	Upon completion of preparation for fieldwork (questionnaire and sampling finalized)	15-JAN-2014	50.00	2,900.00
4	Upon receipt of signed financial statement and completion of fieldwork and draft country report/factsheet	30-JUN-2014	25.00	1,450.00

Annexes

The following annexes form an integral part of this Agreement/ Les annexes listées ci-dessous font partie intégrante de cet accord:

Annex/Annexes	File Name/ Nom du fichier
1	Terms of Reference
2	Budget GYTS Georgia



**World Health
Organization**

**AGREEMENT FOR
PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR
EXECUTION DE TRAVAUX**

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Registration 2013/382308-0
Purchase Order 200910686
Reg. File 2013-382308
Unit Reference DNP/TOB

3 Financial Statement

In the event that the annexes contain any provisions which are contrary to the terms of this agreement, the terms of this agreement shall take precedence/ *En cas de contradiction entre les termes apparaissant sur les annexes et ceux de l'accord, les dispositions de l'accord prévaudront dans tous les cas.*

WHO financial references/ Références financières de l'OMS

	Project	Task	Award	Expenditure Type	Expenditure Organization	%	USD
1	EUDNP1206010	7.1	61173	513-Contractual Serv, General	EU/DNP Non-communicable Diseases and Health Promotion	100	5,800.00

The undersigned parties, having read the terms and General Conditions, hereby conclude the present agreement and herewith confirm their agreement and acceptance thereof.

ON BEHALF OF WHO/ POUR L'OMS

Responsible WHO Technical Officer:

Fonctionnaire technique responsable de l'OMS:

Kristina Mauer-Stender
Programme Manager
EU/DNP Non-communicable Diseases and Health Promotion

Approved by:

Approuvé par:

Kristina MAUER-STENDER
Programme Manager
EU/DNP Non-communicable Diseases and Health Promotion

Authorized Signatory:

Signataire autorisé:

Mr Motohiro Ogita
Coordinator
Global Procurement and Logistics
(WHO/GMG/GSC/GPL)

Jamalulashikin Bin Ahmad
Procurement Assistant
HQ/GSC Global Service Centre
27-NOV-2013

Les parties soussignées, ayant lu les modalités et les Conditions Générales, ratifient l'accord et confirment leur acceptation.

CONTRACTUAL PARTNER/ PARTENAIRE CONTRACTUEL

Signature :

Date : 29.11.2013

Name & Title/ Nom & Fonction :

Amiran Gamkrelidze
Director General
National Center for
Disease Control and
Public Health



World Health Organization

AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Registration	2013/382308-0
Purchase Order	200910686
Reg. File	2013-382308
Unit Reference	DNP/TOB

GENERAL CONDITIONS

1. It is understood that the execution of the work does not create any employer/employee relationship. In this respect, the contractor shall be solely responsible for the manner in which the work is carried out. Thus, WHO shall not be responsible for any loss, accident, damage or injury suffered by any person whatsoever arising in or out of the execution of this work, including travel. Insurance coverage for any such loss, accident, damage or injury will be the contractor's responsibility, including where appropriate, insurance coverage for persons used by the contractor to carry out the work.

Without prejudice to the foregoing, WHO may in certain cases provide insurance coverage for the contractor for travel in WHO vehicles. WHO declines all responsibility for non-payment by the insurance company of all or part of a claim submitted by or for the contractor for any accident. In case of such non-payment, the contractor shall be obliged to immediately reimburse all or part of any advance which WHO may have paid to the contractor.

2. All rights in the work, including ownership of the original work and copyright thereof, shall be vested in WHO, which reserves the right (a) to revise the work, (b) to use the work in a different way from that originally envisaged, or (c) not to publish or use the work.

3. If the option, on the face of this agreement, for payment of a fixed sum applies, that sum is payable in the manner provided, subject to proper performance of the work. If the option for payment of a maximum amount applies, the funds shall be used exclusively for the work specified in this agreement and any unspent balance shall be refunded to WHO. In this latter case, any financial statement required shall reflect expenditures according to the relevant main categories of expenditure. Contractors who are legal entities (hereinafter referred to as "Company Contractors") must submit an invoice to the contracting WHO department or the WHO Global Service Center in order to receive payment. Invoices are not required from contractors who are individuals (hereinafter referred to as "Individual Contractors"), who can be paid upon receipt by the contracting WHO department of the required deliverables (including any required technical reports and financial statements) in a satisfactory manner.

The invoice from Company Contractors shall reflect any tax exemption to which WHO may be entitled by reason of the immunity it enjoys. WHO is, as a general rule, exempt from all direct taxes, custom duties and the like, and the Company Contractor will consult with WHO so as to avoid the imposition of such charges with respect to this agreement and the work performed hereunder. As regards excise duties and other taxes imposed on the provision of goods and services (e.g. value added tax), the Company Contractor agrees to verify in consultation with WHO whether in the country where the tax would be payable, WHO is exempt from such tax at the source, or entitled to claim reimbursement thereof. If WHO is exempt from value added tax, this shall be indicated on the invoice, whereas if WHO can claim reimbursement thereof, the Company Contractor agrees to list such charges on its invoices as a separate item and, to the extent required, cooperate with WHO to enable reimbursement thereof.

WHO shall have no responsibility whatsoever for any taxes, duties or other contributions payable by contractors. Payment of any taxes, duties and other contributions which a contractor may be required to pay shall be the sole responsibility of that contractor who shall not be entitled to any reimbursement thereof by WHO.

4. If the work is not satisfactorily completed (and, where applicable, delivered) by the date fixed in this agreement and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, WHO may specify an additional period within which this agreement must be satisfactorily performed. Normally such additional period should be of at least one week's duration, unless it is clear from the agreement that it was particularly important that the performance be completed on the date specified, in which case WHO may specify a shorter period or refuse to grant any additional period at all. In the event that the work is not satisfactorily completed and delivered on the date fixed, or any additional period granted by WHO and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, WHO may rescind this agreement (in addition to the other remedies), subject to an equitable arrangement being made in case of delay caused by force majeure.

5. The contractor shall complete and deliver the work to WHO (including any technical report that may be required) by the date fixed in this agreement or any additional period that may be granted by WHO under general condition 4 above. Any financial statement

CONDITIONS GENERALES

1. Il n'est pas institué de relations d'employeur à employé aux fins de l'exécution des travaux. À cet égard, le contractant est seul responsable de la manière dont les travaux sont exécutés. Ainsi, l'OMS ne saurait assumer, à l'égard de quelque personne que ce soit, aucune responsabilité pour toute perte, tout accident, tout dommage ou toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux ou d'un déplacement les concernant. La mise en place d'une couverture d'assurance pour toute perte, tout accident, tout dommage ou toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux sera de la responsabilité du contractant y compris le cas échéant, toute couverture d'assurance pour les personnes auxquelles le contractant recourt pour l'exécution des travaux.

Sans préjudice de ce qui précède, l'OMS peut, dans certains cas, fournir une couverture d'assurance au contractant en cas de déplacement dans un véhicule de l'OMS. L'OMS décline toute responsabilité pour le non-paiement par la compagnie d'assurance de la totalité ou d'une partie d'une demande d'indemnisation soumise par ou pour le contractant suite à un accident. En cas de non-paiement, le contractant sera obligé d'immédiatement rembourser la totalité ou une partie des avances que l'OMS pourrait lui avoir versées.

2. Tous les droits attachés aux travaux, y compris la propriété des travaux originaux et le droit d'auteur y afférent, seront dévolus à l'OMS qui se réserve le droit a) de réviser les travaux, b) d'utiliser les travaux d'une autre manière que celle initialement envisagée, ou c) de ne pas publier ni utiliser les travaux.

3. Si l'option applicable - prévue au recto du présent accord - est celle du paiement d'une somme fixe, cette somme est payable dans les conditions prévues, sous réserve de l'exécution satisfaisante des travaux. Si l'option applicable est celle du paiement d'un montant maximum, les fonds seront utilisés exclusivement aux fins des travaux précisés dans l'accord et tout solde non utilisé sera remboursé à l'OMS. Dans ce dernier cas, les états financiers requis devront indiquer les montants engagés pour les principaux postes de dépense. Afin d'être payé, les contractants qui sont des personnes morales (ci-après dénommées "Personnes Morales") doivent présenter une facture au département contractant de l'OMS ou au centre mondial de services de l'OMS. Les contractants qui sont des personnes physiques (ci-après dénommées "Personnes Physiques") ne sont pas tenus de présenter de facture et peuvent être payés au moment de la réception, sous une forme satisfaisante, des livrables requis (y compris tout rapport technique et état financier requis) par le département contractant de l'OMS.

La facture des Personnes Morales devra refléter toute exonération d'impôt à laquelle l'OMS pourrait avoir droit en vertu de l'immunité dont elle jouit. De manière générale, l'OMS est exonérée de tout impôt direct, de tout droit de douane et de tous droits et taxes similaires, et la Personne Morale devra se mettre en rapport avec l'OMS afin d'éviter l'application des dites charges en rapport avec le présent accord et les travaux qui en résultent. En ce qui concerne les impôts et autres charges indirectes imposés sur la fourniture de biens et de services, (par ex: taxe à la valeur ajoutée), la Personne Morale accepte de vérifier en consultation avec l'OMS si, dans le pays où la charge serait exigible, l'OMS est exonérée de ladite charge à la source ou est en droit d'en réclamer le remboursement. Si l'OMS est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée, cela devra être indiqué sur la facture, tandis que si l'OMS est en droit d'en réclamer le remboursement, la Personne Morale accepte de mentionner cette charge de façon séparée sur ses factures et, si nécessaire, de coopérer avec l'OMS afin d'en obtenir le remboursement.

L'OMS n'encourt aucune responsabilité pour quelque taxe, droit ou autre contribution dû par les contractants. Le paiement de quelque taxe, droit ou autre contribution qu'un contractant pourrait être tenu de payer sera de l'entière responsabilité de celui-ci et il n'aura droit à aucun remboursement de la part de l'OMS à ce titre.

4. Si les travaux ne sont pas accomplis correctement (et, le cas échéant, fournis) à la date prévue par l'accord ou si tout état financier requis n'est pas soumis de façon satisfaisante à l'OMS conformément à la condition générale 5 ci-dessous, l'OMS peut accorder un délai supplémentaire à l'expiration duquel l'accord doit être exécuté de façon satisfaisante. En règle générale, ce délai supplémentaire est d'une semaine au moins, à moins qu'il ne ressorte clairement de l'accord qu'il était particulièrement important d'achever les travaux à la date initialement prévue, auquel cas l'OMS peut accorder un délai plus court ou refuser la moindre prorogation. Si les travaux ne sont pas accomplis et fournis de façon satisfaisante à la date prévue ou à l'expiration de tout délai supplémentaire accordé par l'OMS, et/ou si tout état financier requis n'est pas soumis de façon satisfaisante à l'OMS conformément à la condition générale 5 ci-dessous, l'Organisation peut résilier l'accord (sans préjudice d'autres recours), sous réserve d'un arrangement équitable si le retard est consécutif à un cas de force majeure.

5. Le contractant accomplit et fournit les travaux à l'OMS (y compris tout rapport technique qui pourrait être requis) à la date prévue par l'accord ou à l'expiration de tout délai supplémentaire



**World Health
Organization**

**AGREEMENT FOR
PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR
EXECUTION DE TRAVAUX**

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Registration	2013/382308-0
Purchase Order	200910686
Reg. File	2013-382308
Unit Reference	DNP/TOB

required shall be submitted within thirty (30) days thereafter at the latest. If the payment schedule on the face of this agreement provides for a final payment upon completion of the work, this final payment shall be made only after satisfactory receipt of all deliverables called for under this agreement, including any technical report and financial statement.

6. Each Individual Contractor certifies that he/she does not presently, and will not during the term of this agreement, hold any form of contractual relationship with WHO (including any WHO regional, country or project office, as well as any programme, center or other entity where staff is subject to WHO Staff Regulations and Rules) that confers upon the Individual Contractor the status of a WHO staff member. The Individual Contractor understands that a false statement may result in the cancellation of any or all contracts, and/or the withdrawal of any offer of a contract, with WHO.

7. If and to the extent the work to be performed under this agreement includes surveys or interviews involving human participants (hereinafter referred to as "research"), the following shall apply:

7.1 Ethical Aspects

It is the responsibility of the contractor to safeguard the rights and welfare of human subjects involved in research performed under this agreement, in accordance with the appropriate national code of ethics or legislation, if any, and in the absence thereof, the Helsinki Declaration and any subsequent amendments. Prior to commencing any such research, the contractor shall ensure that (a) the rights and welfare of the subjects involved in the research are adequately protected, (b) freely given informed consent has been obtained for all participants, (c) the balance between risk and potential benefits involved has been assessed and deemed acceptable by a panel of independent experts appointed by the contractor, and (d) any special national requirements have been met.

7.2 Regulatory Requirements

It is the responsibility of the contractor to comply with the relevant national regulations pertaining to research involving human subjects.

7.3 Protection of Subjects

Without prejudice to obligations under applicable laws, the contractor shall make appropriate arrangements to eliminate or mitigate any negative consequences to subjects or their families resulting from the conduct of the research under this agreement. Such arrangements shall to the extent feasible include appropriate counseling, medical treatment and financial relief. The contractor furthermore undertakes to protect the confidentiality of the information relating to the possible identification of subjects involved in the research.

8. Any dispute relating to the interpretation or application of this agreement shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the parties or, in the absence of agreement, with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitral award as final.

9. Nothing contained in or relating to this agreement shall be deemed to constitute a waiver of any of the privileges and immunities enjoyed by WHO and/or as submitting WHO to any national court jurisdiction.

accordé par l'OMS en application de la condition générale 4 ci-dessus. Tout état financier requis est soumis au plus tard dans les trente (30) jours qui suivent. Si le calendrier de paiement prévu au recto de l'accord prévoit le paiement à la fin des travaux, celui-ci n'est effectué qu'après réception, sous une forme satisfaisante, de tous les livrables exigés aux termes de l'accord, y compris les rapports techniques et les états financiers.

6. Toute Personne Physique certifie qu'elle n'a pas actuellement et n'aura pas pour la durée du présent accord, de relation contractuelle avec l'OMS (y compris les bureaux régionaux de l'OMS, les bureaux de pays ou de projet, les programmes, centres ou entités où le personnel est soumis au Statut et au Règlement du Personnel de l'OMS) lui conférant le statut de membre du personnel de l'OMS. Toute Personne Physique comprend qu'une fausse déclaration de sa part peut entraîner l'annulation de tous les contrats, et/ou le retrait de toute offre de contrat, avec l'OMS.

7. Si et dans la mesure où les travaux à effectuer dans le cadre du présent accord incluent des études ou interviews impliquant des êtres humains (ci-après dénommés "recherches" ou "étude de sujets humains"), les points suivants sont applicables:

7.1 Aspects éthiques

Il incombe au contractant de s'assurer qu'au cours des travaux effectués dans le cadre de cet accord et impliquant l'étude de sujets humains, les droits et la santé de ces derniers soient protégés conformément au code d'éthique ou à la législation du pays, ou, à défaut, à la Déclaration d'Helsinki et aux amendements qui pourraient lui être ultérieurement apportés. Avant de commencer toute recherche, le contractant doit s'assurer que: a. les droits et le bien-être des sujets impliqués sont suffisamment protégés; b. le consentement libre et éclairé a été obtenu pour tous les participants; c. des experts indépendants désignés par le contractant ont évalué les risques et les avantages potentiels et ont jugé qu'ils s'équilibrent de manière acceptable et; d. toute exigence particulière de la réglementation nationale a été satisfaite.

7.2 Exigences réglementaires

Il incombe au contractant de respecter la réglementation nationale relative aux recherches impliquant l'étude de sujets humains.

7.3 Protection des sujets humains

Sans préjudice des obligations lui incombant aux termes des lois en vigueur, le contractant prendra des mesures appropriées en vue d'éliminer ou d'atténuer toute conséquence négative pour les sujets ou leur famille résultant de la conduite des recherches dans le cadre de cet accord. Ces mesures comprendront, dans la mesure du possible, des conseils appropriés, un traitement médical et un dédommagement financier. Le contractant s'engage en outre à protéger le caractère confidentiel des informations qui pourraient permettre d'identifier les sujets impliqués dans les études.

8. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord qui n'aurait pu être résolu à l'amiable fera l'objet d'une conciliation. En cas d'échec de celle-ci, le différend sera réglé par arbitrage. Les modalités de l'arbitrage seront convenues entre les parties ou, en l'absence d'accord, déterminées selon le Règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale. Les parties reconnaissent que la sentence arbitrale sera finale.

9. Aucun des termes du présent accord ne sera considéré comme constituant une renonciation à quelque privilège ou immunité que ce soit dont jouit l'OMS et/ou comme constituant une soumission de l'OMS à la compétence d'un quelconque tribunal national.